

中日商务活动中 致词类文章的翻译

金镜玉

摘要:当今社会的商务活动中我们经常会出席各种仪式或宴席。致词在这些商务活动中是必不可少的。可是,很多人由于对致词类文章的了解不够,翻译这些文章时极易陷入误区,达不到效果。本文以致词类文章特有的格式或套话为中心,探讨这类文章的汉译日翻译技巧。

关键词:致词;寒暄语;敬语

中图分类号:H36 **文献标识码:**A **文章编号:**1006-1894(2007)06-0068-03

在中日商务活动中,各种仪式、宴会是常有的事,致词是指在这些仪式或宴会上的讲话,如欢迎词、祝词、谢词、悼词等。汉日致词类文章都有比较固定的格式和套话,如果掌握好这些格式或套话,再难的致词也会翻译得得心应手;但若对这些致词的固定格式或套话不是很了解,翻译时将倍感艰辛。

先来看以下致词类文章,这是一次宴会上的欢迎词。

女士们、先生们,

欢迎各位来到上海市。

今天我们准备便宴招待各位,目的是想请各位品尝一下中国的家常菜,请各位不要客气。

中国自古就有“衣食同源”之说,特别是近几年“药膳”发展得很快。刚才大家品尝的叫“炸全蝎”,开始时没有告诉大家,是怕大家“谈虎色变”,不敢动筷。有句话叫“靠山吃山,靠海吃海”,今天摆上餐桌的全是海鲜,请大家体会一下我们这里的“海味儿”。

“酒逢知己千杯少。话不投机半句多”,我衷心希望借此机会与贵方坦诚交换意见,以达到进一步的了解和理解。

我的讲话到此结束。

此类致词在商务活动中非常多见,下面以该文章为例,分几个方面探讨商务活动中致词类文章的汉译日翻译技巧。

一、注意时间、场合、对象

汉语词,在日语中可能有不同的表达方式,这也是学习日语的难点。日语在表达上

往往因使用时间、场合、使用对象的不同而采用不同的语言表达方式。如汉语的“我们”，日语就有多种说法：「我々」、「私たち」、「私ども」、「当方」。再比如“欢迎你（们）”，也因使用对象不同有「よく来たね」、「いらつしゃい」、「ようこそいらつしゃいました」等不同说法。上述文章因为其对象是日本客人，语言应客气、婉转。因此，选择「私ども」「ようこそいらつしゃいました」这类表达方式较好。

在商务活动中，若不根据情况区别使用，有时将会引起误会，甚至双方关系破裂。比如汉语中的“你（您）”，日语中普遍认为可翻译成「あなた」，但以下情况若翻译成「あなた」显然是不妥的。如对自己的老板说：“您下午开会，是吗？”（あなたは午後会議があるでしょう）应翻成：「社長は午後会議があるでしょう」为妥。「あなた」用于这种情况，会显得很不够礼貌，双方的关系也会变得很陌生。

因此，在致词类文章的翻译上，根据时间、场合、对象，选择怎样的表达方式尤为重要。较正式的场合，使用文言、敬语等郑重的表达方式；较随意的场合，应尽量选择口语式的、不太拘谨的表达方式。怎样准确把握这种人与人之间的尺度，在致词类文章中选择无碍于双方关系的语言来表达意思，也是学习日语时必须注重的问题。

二、注意日语「挨拶用语」特有的表达方式

翻译汉语的致词类文章时，切忌逐字逐词直译，应尽量译成日语独特的表达方式。比如，汉语致词最后往往说“我的讲话到此结束”，如果直译就要译成「私の話はこれで終わります」。但这种译法在正式场合显得过于简单和没有亲近感，给对方造成不够礼貌的印象，因而还是译成日语寒暄语中常用的句式为好：「以上簡単ではございますが、これをもって私の挨拶を終わらせていただきます」，或者说成「…お祝い（歓迎、お別れ、お悔やみ）の言葉とさせていただきます」。

汉语致词中开头经常有“女士们、先生们”等说法，若直译成「女士の皆さん、先生方」反倒可笑。按照日语的习惯，译为「ご在席（ご来場）の皆様」比较自然。

汉语致词类文章中经常听到“使我们（他们）…”的表达方式，我们不能把这一表达方式译成「我々を…させる」。如：这消息使他们很高兴，若翻译成「この報せは彼らを大変喜ばせた」就不符合日语的表达习惯，很不自然。这类使役句多以抽象事物作为“施事者”，日语习惯用因果句来表示，上例应翻译成「この報せを聞いて、彼らは大いに喜んだ」。因此，翻译汉语的致词类文章时，应尽量尊重日语的表达习惯。

三、注意恰当使用敬语

敬语的使用在中日商务活动中具有举足轻重的作用。若不能选用准确的敬语，易使中日双方的关系蒙受阴影，乃至影响各自的商业利益。日语敬语的使用一直是学习日语的难点。在翻译致词类文章时，有两种情况应该注意。一是一味使用最高程度的敬语。有的人认为既然是致词类文章，那么所用敬语的程度就越高越好。其实这种认识并不全面。使用敬语当然可以起到尊重对方和自谦的作用，但使用过头就失去亲切感，使双方拉开距离。二是在同一篇文章中，敬语使用的不平衡。前面是「～です」「～します」，后面却变成了「～でござ

ございます」「～させていただきます」,应注意保持在同一篇文章中敬语程度的统一。

四、注意成语、谚语等的翻译

在致词类文章中,经常出现成语、格言、谚语等。在翻译这类词语时,应注意下面两点。一是尽量译成具有相同意义的固定形式,而不机械地直译。如汉语的“靠山吃山,靠海吃海”,则可译为「山には山の幸があり、海には海の幸がある」。二是,有的词在日语中没有类似的固定说法时,可采取直译加解释或解释性译法。如“中国人有一句常说的话——饮水思源”,就可以译成「中国人がよく言う言葉に「飲水思源」すなわち「水を飲むときにはその水の因つてくる源に思いをいたしなさい」というのがあります」。再如“客随主便”则可译成「お客は主人の意向に従う」。

诸如“秋高气爽、水碧山青”等汉语成语、诗句经常出现在致词中,对它们如果采用口语式的解释性翻译,有时会使语言冗长,失去原文的格调。对此类成语,诗句的翻译可以考虑两种方法:一是用「漢文訓読調」,二是译作「和語」的五音、七音句式,但是第二种方法有时也难免因加字造成语言不够简洁。如采取「漢文訓読調」,这句话可译作「天高く秋気爽やかにして、水は緑に山青し」。

五、注意服从致词的主题

无论欢迎词、祝词、悼词,都有自己的主题,即说话人所要表达的心情,翻译时要注意服从致词的主题。对不利于表达主题而非原则性语句可做适当的变通。如“酒逢知己千杯少。话不投机半句多”,如果按原句全译,就要译成「お酒は仲の良い友達に逢えば千杯も少ないですが、話が合わなければ一言どころか半句でも多すぎます」。显然,这后半句会影响宴会的气氛,不利于致词主题的表达。在这种情况下,可以做翻译上的变通,比如可以只译前句「お酒は知己に逢えば千杯も少なし」,或者再加译类似的内容如「心許して飲む酒は、杯重ね、数知れず」。

六、结 语

随着我国改革开放的不断深化,商务领域的翻译已由过去以商务谈判的口译为主发展成为涉及诸多领域、口译笔译并重的全方位翻译活动。致词类文章的翻译,在商务领域中有着不可忽视的地位。翻译人员之所以感到致词类文章的翻译难,是因为这类翻译大部分要面对众人,场面较大,不允出错,而这类文章却大部分都涉及较为政治性的、形式化的、书面化的内容。但是,正因为有其较为形式的、固定的表达方式,只要我们掌握其规律,尊重其固定表达方式,那么这类翻译也不是很难的,也只有这么做,我们才能做好致词类文章的翻译。

(作者单位:上海对外贸易学院)